

Аскерова Рафига, Масимова Земфира
УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРЕДЛОГАМ
РУССКОВОГО ЯЗЫКА

При обучении русскому языку азербайджанских студентов необходимо учитывать особенностей родного языка (его интерферирующий фактор – сходство или различие), используя сопоставительно-сознательный метод, преподаватель должен уметь прогнозировать трудности, которые обучающиеся будут испытывать при обучении.

На начальной этапе обучения более чётко проявляются у обучающихся индивидуально - познавательные стили в их отношении к переработке информации, т. е. обучающийся ученик не зеркально отражает поступившую информацию, а преломляет её в своём сознании строго индивидуально, активно участвуя в процессе.

Здесь участвует не только мышление обучающегося, но и его эмоции.

На нашем занятии постоянное сравнение в употреблении предлогов В-ИЗ и НА-С в русском языке приведет обучающихся к негативной интерференции.

Таким способом, мы избежим постоянному возвращению мышления учащихся к родному языку.

Но это не значит, что изучение нового грамматического материала будет проходить несознательно. Поскольку язык – неотъемлемая часть человеческого разума, то к его овладению человек просто должен подходить осмысленно (или сознательно). А при овладении грамматикой языка принцип сознательности особенно велик, обеспечивая сознательный подход к учению, что ускоряет процесс обучения, очень хорошо проводить систематизацию грамматического материала. Мы полностью согласны с тем, что «логическая систематизация порознь усвоенных фактов... служит лучшему сохранению их в памяти, помогает восстановлению навыка, способствует более глубокому пониманию грамматических форм».

Используя традиционный метод, мы уже в начале занятия систематизируем новый грамматический материал. Сообщим, какая роль предлогов в речи, вспомним значение уже известных им предлогов.

При коммуникативном методе систематизируем после изучения некоторой «порции» грамматического материала. «Грамматике принадлежит организующая роль». После «порции» грамматического материала мы время от времени приводим его в систематизацию. Из этого можем сделать вывод, что только система знаний в усвоении русского языка помогает в его овладении. Нельзя отрицать тот факт, что при овладении грамматикой принцип сознательности (осмысленности) не лежит в основе всех методов обучения иностранным языкам. Касается это утверждение прямого метода.

Существует два способа систематизации грамматического материала, которые условно можно назвать «чисто грамматическим» (используемого при переводном методе обучения) и «лексико - грамматическим» (коммуникативный метод). Вне всякого сомнения, лексико-грамматическая систематизация, проводимая регулярно, в связи с каждой новой порцией слов и носящая «сквозной характер», создаёт ситуацию постоянного подкрепления, что значительно упрочивает языковую базу развиваемых видов речевой деятельности. Она помогает преодолеть ошибки и одновременно «ошибкобязнь», а это в конечном счёте «развязывает язык» обучающихся и позволяет сосредоточиться на выражении мыслей и чувств. ...грамматика по своей сути внетематична и внеситуативна». Поэтому на старшей ступени обучения русского языка как иностранного ставим перед собой задачу – привести обучающихся к полному осмыслению грамматики русского языка т. е. лингвистической системы языка, без понимания которой просто невозможна никакая серьёзная рече-мыслительная деятельность.

В связи с этим учащиеся нуждаются в целом ряде умений, которые просто необходимы для формирования креативной рече-мыслительной деятельности на русском языке. Прикладную значимость сопоставительного анализа для обучения иностранным языкам подчёркивают сторонники психологической школы П. Я. Галперина. Преподаватель должен выявить точки совпадения и расхождения систем родного и изучаемого языков и строить обучение на основе этого учёта. Сопоставительный подход при изучении иностранного языка создаёт условия для интенсификации процесса обучения иностранному языку, для достижения его результативности. Уже обучение азбуке на начальном этапе обучения хорошо изучать в сопоставлении с латинкой. Азбуку делим на три части:

- буквы, совпадающие с азербайджанской с графической и звуковой точки зрения;
- буквы интерферирующие;
- буквы, отличающиеся от русских с графической и звуковой точки зрения;

В результате овладения русским языком студент неизбежно идет по пути либо переноса, либо коррекций. « В процессе обучения даже эмпирически различают обычно явления:

- а) совпадающие в русском и родном языке, навыки употребления которых можно переносить из родного языка в изучаемый;
- б) частично совпадающие, навыки, употребления которых должны быть обязательно скорректированы;
- в) несовпадающие или отсутствующие в одном из языков; навыки употребления их в речи необходимо формировать заново».

Правилом грамотной методики должно стать умение заранее определить, какие затруднения вызовет у обучающихся тот или иной языковой материал. В связи с этим строить работу так, чтобы предупредить возникновение возможных ошибок.

Успешное обучение русскому языку зависит не только от того, каким языковым материалом обладают обучающиеся, но и от того, как они учатся. Следование коммуникативной ориентации заставляет предъявлять и группировать словесный материал не по формально-грамматическим, а по функционально-речевым и тематико-ситуативным характеристикам. Предложение является основной единицей обучения.

Преподаватель стремится формировать у обучающихся представление о языке как отражении социокультурной реальности, национальной и общечеловеческой. При этом можем использовать два способа интерпретации фактов культуры в учебных целях, которые могут быть разведены и хронологически.

Согласно первой тенденции, преподаватель идет от фактов языка к фактам культуры. Такой тип знакомства с фактами культуры разрабатывается в рамках лингвострановедения. Основными объектами рассмотрения при этом являются: безэквивалентная лексика, фоновые знания, присущие носителям языка и отсутствующие либо иначе трактуемые в иноязычной культуре, невербальные средства

общения, отражающие особенности национальной ментальности носителей языка, тактики речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения, отражение культурных традиций в художественной литературе. При этом культуроведческая информация извлекается из самих единиц языка, а объектом рассмотрения на занятиях становятся особенности отражения в языке культуры его носителей. Такой подход к изучению языка в контексте культуры впервые был обоснован в книге В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» (М., 1973) и продолжен во многих публикациях.

Вторая тенденция в изучении языка и культуры на занятиях по практике языка рекомендует идти от фактов культуры к явлениям в языке. Эта тенденция отразила произошедшее в 90-е гг. смещение научных интересов в сторону изучения на занятиях прежде всего культуры. Взаимодействие языка и культуры в рамках этого направления изучается в новой области языкознания – лингвокультурологии, которая стремится исследовать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования.

Речевое развитие обучающихся невозможно без развития мышления, интеллекта, поскольку именно мышление управляет речью. Следует также отметить, что чем больше самостоятельности проявляют ученики при решении какой-либо задачи, тем более эффективным будет усвоение и выполнение речевой деятельности. Поэтому при организации обучения следует уделять как можно больше внимания развитию самостоятельности мышления, в частности в процессе обсуждения проблем, когда у обучающегося есть потребность поделиться своими мыслями и чувствами, потребность отстоять свою точку зрения.

Коммуникативность обучения предполагает использование не языковых, а речевых упражнений, которые отличаются от первых наличием речевого партнера, речевой задачи, осуществлением определенного воздействия на собеседника. В применении этих упражнений отличаются грамматико-переводной и коммуникативный или прямой методы обучения иностранным языкам.

Коммуникативность включает в себя индивидуализацию обучения, под которой понимается учет индивидуальных и прежде всего личностных свойств ученика: жизненного опыта, эмоциональной сферы, мировоззрения, склонностей, интересов. Все это позволяет создать полноценную мотивацию. При таком подходе преподаватель подбирает для ребенка такие коммуникативные задачи, которые затрагивают его за живое, вызывают потребность вступить в общение, поделиться своими мыслями, чувствами, переживаниями.

Можем использовать речевые упражнения при обучении предлогам:

1. Где учится ваша младшая сестра? /школа/
2. Где вы гуляете? /парк/
3. Где мы сейчас сидим? /аудитория/
4. На чем сидим? /стулья/
5. Где мальчики играют в футбол? /стадион/
6. Где вы покупаете продукты? /магазин/

Или же могут учащиеся строить диалоги на тему: Куда я поеду в выходные?

Языковые упражнения мы применяем при традиционном методе для закрепления грамматического материала.

Задание 2. Вставьте вместо точек нужные предлоги. (письменно).

1. Ваши друзья сейчас ... клубе ... дискотеке?
2. Нет, они любят отдыхать ... театре ... спектакле.
3. Сергей и Ирина занимаются утром ... университете ... лекции?
4. Нет, они занимаются днём, а утром они ... музее ... выставке.
5. Твоя сестра работает ... заводе ... лаборатории?
6. Нет, она работает ... вокзале ... кассе.

Эти языковые упражнения могут быть использованы на уроке, проведенном традиционным методом, но также для закрепления нового материала при применении коммуникативного метода.

Речевые упражнения употребляются при прямом и коммуникативном методе. Коммуникативное обучение строится таким образом, что все его содержание и организация проникнуты новизной. Процесс общения характеризуется постоянной сменой предмета разговора, задач, условий, обстоятельств общения, то есть он эвристичен. И чтобы подготовить обучающихся к эвристическому общению, развить у них способность гибкого и адекватного реагирования, необходимо менять все компоненты общения, привносить элемент новизны. На уроке могут обучающиеся составлять диалоги, монологи на темы, которые их интересуют, но употребляя при этом изучаемые предлоги.

Мы можем предложить учащимся поработать в парах и составить диалоги на тему: «Где я побывал на каникулах?». При составлении диалога студенты будут использовать данные предлоги.

В современной методической науке учет родного языка в преподавании иностранного языка признается всеми. Учет родного языка проявляется в формировании навыков, умений, а также выступает в качестве специфического принципа обучения. Опора на родной язык имеет место при отборе и организации материала, при формировании произносительных, графических, орфографических, лексических и грамматических навыков. Учет родного языка при обучении лексике играет исключительно большую роль в овладении значением, словообразованием, многозначностью слов. Опора на иноязычную речевую модель позволяет осуществлять дифференцированный подход к способам семантизации (прямому и переводному), зависящих от ряда лингвистических, психологических и педагогических факторов. К лингвистическим факторам, в первую очередь, относится тип лексического значения слова (конкретное, абстрактное), наличие интернациональных и безэквивалентных слов. Поскольку объем значения слова в азербайджанском и русском языках часто не совпадает, то компоненты значения слова или полный объем его семантического описания, а также сочетаемостные и конструктивные признаки семантизируются с помощью переводного метода.

Без перевода не возможно обойтись при толковании значения слов. Роль родного языка проявляется в установлении общего и различного. В первом случае используется перенос навыков и умений, во втором – принимают меры по недопущению интерференции. Полное устранение родного языка из обучения практически невозможно.

На сознательном подходе настаивал Б. В. Беляев, который считал, что навыки и умения вырабатываются значительно быстрее, когда процесс их образования под влиянием речевой практики подвергается должному осмыслению.

Принцип сознательности как основополагающий комплексный подход к обучению русскому языку как иностранному должен реализоваться в целенаправленном восприятии и осмыслении изучаемых явлений и их функций, всеми возможными средствами, включая родной язык, в процессе ситуативно и контекстуально обусловленного речевого общения, с опорой на самостоятельную работу студентов.

Обучение приемам учения, познания нового языкового кода, формирования умений его практического использования в целях общения – один из важнейших компонентов содержания обучения.

Бесцельное (в плане общения) произнесение каких-то предложений есть проговаривание, а не говорение. Говорящий всегда хочет достичь своим высказыванием цели: например убедить или разуверить собеседника, вызвать сочувствие или разгневать его, поддержать его мнение. Подобные цели можно назвать коммуникативными задачами.

Не считается технологией коммуникативных методов задания типа: образуйте словосочетания с употреблением предлогов В и НА. Но такие языковые упражнения хорошо использовать для закрепления грамматического материала. Из этого следует, что языковые упражнения используются перед речевыми. Или же в случае, когда обучающиеся не смогут построить предложение с использованием предлогов, мы вернемся к языковым упражнениям. (*«Расскажите, используя для построения словосочетаний предлоги В и НА, куда вы ездили отдохнуть летом, или где вы были летом»*).

Говорение как один из видов речевой деятельности несамостоятельно. С одной речью человеку нечего делать. Говорение обслуживает всю другую деятельность. Говорение не только играет служебную роль, оно во многом зависимо от общей деятельности человека. И это очень важно методически. Достаточно упомянуть два момента.

1. Первый касается содержательного аспекта говорения, который полностью обусловлен сферами деятельности человека. Этим определяется отбор речевого материала и в какой-то степени его организация.
2. Второй момент связан со стимуляцией говорения. Потребность, скажем кого-то в чем-то возникает, естественно, только в том случае, если ситуация, вызвавшая такую задачу, является следствием каких-то прежних событий, к которым причастны собеседники. Иными словами, потребность убедить кого-то, допустим, в своей правоте у человека не возникает, если обстоятельства, взаимоотношения не касаются каких-то аспектов деятельности самого человека, не связаны с ними, не включены в контекст его деятельности. И чем шире и глубже эти связи каждой данной ситуации со всем контекстом деятельности, тем легче вызывается речевая реакция.

Говорение неразрывно связано с личностью. Психологи выделяют много компонентов, присущих личности: потребности, интересы, идеалы, моральные качества, способности, интеллектуальные, волевые и эмоциональные свойства, темперамент, опыт, умения и навыки. Несомненно, что и развитие говорения должно происходить в условиях максимального подключения всех сфер сознания, всех компонентов личности. К этому и стремится коммуникативный метод. А как же быть в случае, когда в группе есть учащиеся лингвистического типа. Здесь мы сталкиваемся с ситуацией, когда будем навязывать свой стиль обучения (метод обучения) стилю обучения студентов. Например, студенты не поймут только с помощью речевых образцов или правил-инструкций употреблению предлогов В-ИЗ и НА-С. В таком случае при объяснении грамматического материала прибегаем к традиционному методу обучения. Иными словами, комбинируем разные методы обучения при объяснении нового грамматического материала.

Использованная литература

1. Астахова Е. А., Решетов А. Г.: Повышение эффективности процесса развития устной иноязычной речи на основе совершенствования содержания обучения // Иностранные языки для взрослых, № 3, 1998.
2. Барменкова О. И.: Видеозаписи в системе обучения иностранной речи. // Иностранные языки в школе, № 3, 1993, стр. 20 – 25.
3. Бим И. Л.: Обучение иностранным языкам : поиск новых путей // Иностранные языки в школе. №1, 1989.
4. Костомаров В. Г. Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Просвещение, 1984, стр. 18.
5. Рогова Г. В. Методика обучения иностранным языкам в школе, М.: Просвещение, 1991, стр. 86.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика, предлоги, родной язык
AÇAR SÖZLƏR: metodika, söz önü, ana dili

XÜLASƏ

Məqalədə rus söz önlərinin öyrədilməsində ana dili ilə rus dilinin qarşılıqlı təsirindən danışılır. Qeyd olunur ki, interferensiyadan uzaqlaşmaq üçün kommunikativ metodlardan istifadə etmək çox vacibdir. Söz önlərinin öyrənilməsi və onların tələbələr tərəfindən aktiv kommunikasiyada işlətmələri üçün hansı metodlardan istifadə edilməsinin yolları göstərilir.

RƏYÇİ: dos.L.Ələkbərova